

Revista de lengua para fines específicos. -- Las Palmas de Gran Canaria:
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones
y Difusión Científica: Departamento de Filología Moderna, 2016.
-- Revista de lengua para fines específicos (Las Palmas de Gran Canaria.
Internet) = ISSN 2340-8561. -- N° 22.2, 2016
1 archivo pdf
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Departamento de
Filología Moderna, ed.
811.111(051)

CONSEJO EDITORIAL

Journal Editors

Francisco Alonso Almeida, Editor-in-Chief
Laura Cruz García, Co-editor

Honorary Editor:

Santiago J. Henríquez Jiménez

Book Review Editor

M^a Sandra Marrero Morales

Journal Assistant Editor

María del Pilar González de la Rosa

Editorial Board

Guadalupe Aguado-de-Cea, Universidad Politécnica de Madrid

Patricia Arnaiz de Castro, ULPGC

*Marina Bondi, Università degli Studi di Modena
e Reggio Emilia*

*Marta Begoña Carretero Lafeyre, Universidad Complutense
de Madrid*

Montserrat González, Universidad Pompeu Fabra

*Isabel González Cruz, Universidad de Las Palmas
de Gran Canaria*

Trinidad Guzmán González, Universidad de

León Stephen Hughes, Universidad de Granada

Veronika Koller, Lancaster University

Lucía Loureiro Porto, Universitat de les Illes Balears

Anna Mauranen, University of Helsinki

Isabel Moskovich, Universidade da Coruña

Stéphane Patin, Université Paris Diderot - Paris 7

Marisa Pérez, Universidad de Jaén

Juan Antonio Prieto Velasco, Universidad Pablo de Olavide

Juana Santana, Universidad de Sevilla

Nila Vázquez, Universidad de Murcia

Isabel Verdagner Clavera, Universitat de Barcelona

Jorge Vega Vega, ULPGC

Daniela Ventura Ragnoli, ULPGC

Ángeles Sánchez Hernández, ULPGC

N° 22 • 2016

ISSN: 2340-8561

Depósito Legal: GC 1102-2012

Periodicidad: semestral

1ª edición, 2016

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Servicio de Publicaciones y Difusión Científica

Departamento de Filología Moderna

© De los textos: los autores

Distribution

www.ulpgc.es/publicaciones

Administration

administracionspdc@ulpgc.es

Correspondence

REVISTA DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS

Departamento de Filología Moderna

Edificio de Humanidades

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

C/ Pérez del Toro, 1

35004. Las Palmas de Gran Canaria.

España - Email: lfe@ulpgc.es

Sitio web

<https://ojs.spdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/index>

Publisher

Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Parque Científico-Tecnológico

Edificio Polivalente II Campus

Universitario de Tafira

C/ Practicante Ignacio Rodríguez, s/n

35017. Las Palmas de Gran Canaria

España. serpubli@ulpgc.es

www.ulpgc.es/publicaciones

Revista de Lenguas para fines específicos is licensed under a Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional License.



Advisory Board

- Francisca Alemán, Pontificia Universidad Católica del Perú
Margie Berns, Purdue University
María Jesús Blasco, Universitat Jaume I
Nick Brieger, York Associates
Marisa Carrió Pastor, Universitat Politècnica de València
Frederic Chaume Varela, Universitat Jaume I
Richard Clouet, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Bert Cornillie, Katholieke Universiteit Leuven
Isabel de la Cruz Cabanillas, University of Alcalá de Henares
María José Cuenca Ordinyana, Universitat de València
Javier Díaz Vera, University of Castilla La Mancha
Adriano Duarte Rodrigues, Universidade Nova de Lisboa
Teresa Fanego Lema, University of Santiago de Compostela
Jacek Fisiak, School of English, Academy of Management,
Lodz
Immaculada Fortanet Gómez, Universitat Jaume I
Santiago González Fernández-Corugedo, University of Oviedo
Ken Hyland, Centre for Applied English Studies, University of
Hong Kong
- Sandra Gollin Kies, Benedictine University, IL
Michael Hoey, University of Liverpool
Andreas H. Jucker, University of Zürich
Istvan Kecskes, State University of New York at Albany
Robert Kleinsasser, Arizona State University
Mark Knowles, University of Oregon
Juana Marín Arrese, Universidad Complutense de Madrid
Margarita Mele Marrero, University of La Laguna
Diana Musumeci, University of Illinois at Urbana-Champaign
Päivi Pabta, University of Tampere
Carmen Pereira Trasmontant, University of Artois
Ruth Petzold, University of Etros Lorand
Pauline Robinson, University of Reading
Alicia Rodríguez Álvarez, Universidad de Las Palmas de Gran
Canaria
Françoise Salager-Meyer, University of Los Andes, Venezuela
Aurelia Usonienė, Vilnius University

The academic journal *Revista de Lenguas para Fines Específicos* is a peer-reviewed publication that appears yearly with the financial support of the Servicio de Publicaciones and the Department of Modern Languages at the University of Las Palmas de Gran Canaria (Spain).

RLFE welcomes contributions in English, Spanish, French or German that aim at disseminating information and views about any aspect of the teaching, learning and usage of Languages for Specific Purposes. *RLFE* also aims to provide a forum for debate on a variety of topics related to the fields of research that deal with this academic area and encourages intellectual and scholarly inter-change, cooperation and development between individuals and organizations around the world.

RLFE is currently indexed by the following: ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), ESCI - Web of Science Thomson and Reuters, DOAJ - Directory of Open Access Journals, Ulrich's, MLA - Modern Language Association, LLBA - Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA), Latindex, DICE, ISOC, Regesta Imperii, Portal del hispanismo, JournalSeek, Dulcinea, ROMEO/SHERPA, Dialnet, MIAR (Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes), CIRC, RESH, Carhus Plus+ 2014, e-revistas, Elektronische Zeitschriftenbibliothek, Portal del Hispanismo, Ministerio de Cultura, Instituto Cervantes, Google Scholar, and Cabell's Directory.

Authors wishing to submit their works should visit the Journal's webpage at <http://www.webs.uhpgc.es/lfe/> to send their manuscripts electronically. Articles should conform to the guidelines of the *American Psychological Association* (APA). For a concise guide to using the APA style, please visit *RLFE*'s web site, and for further specific instructions on style please visit APA style web site at <http://www.apastyle.org/> or contact the *RLFE* editorial office.

RLFE only publishes double blind peer-reviewed essays, in such a way that neither the author nor the reviewers know each others' identities. Book notes or book reviews are also welcome.

Revista de Lengua para Fines Específicos (LFE) est une revue de révision par pairs, publiée annuellement depuis 1993 sous le soutien du Département de Philologie Moderne de la ULPGC. Les langues de publication sont l'espagnol, l'anglais, le français et l'allemand, mais toute autre langue peut être contemplée. LFE invite à envoyer des articles académiques à étendue variable ou des comptes rendus de lecture dans la recherche des langues sur objectifs spécifiques (F.O.S.) ou professionnels.

La thématique des articles doit contribuer au champ de la recherche linguistique appliquée concernant les langues de spécialité. Cela comprend le domaine de l'analyse du discours, la pragmatique, la sociologie, l'analyse contrastive et les langues globales, l'amplification et l'implémentation des corpus et des systèmes de software, des techniques d'enseignement-apprentissage et des méthodologies de développement du curriculum entre autres. La revue accepte aussi des articles qui décrivent des projets en voie de réalisation dans le champ des langues sur objectifs spécifiques. Des contributions sur une perspective historique sont aussi d'intérêt pour la revue. Les auteurs sont priés de respecter les critères et les normes de présentation établis par la revue.

Les contributions envoyées à LFE ne devraient pas être soumises à considération dans une autre revue.

Die *Revista de Lengua para Fines Específicos* (LFE) ist eine referierte Fachzeitschrift, die seit 1993 einmal jährlich unter der Federführung des Departamento de Filología Moderna veröffentlicht wird. Publikationssprachen sind Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch, obwohl gegebenenfalls auch andere Sprachen berücksichtigt werden können. Angenommen werden ausführliche Originalaufsätze, Kurzartikel und Buchrezensionen von Forschern im Bereich der Fach- und Berufsfachsprachen. Die Beitragsthemen müssen aus einem fachsprachenbezogenen Gebiet der angewandten Linguistik stammen, zu denen u. a. Bereiche folgender Disziplinen zählen: Diskursanalyse, Pragmatik, Soziologie, kontrastive Analyse, Weltsprachen, Entwicklung und Implementierung spezialisierter Korpora und Software, Lern- bzw. Lehrtechniken und -methoden sowie Lehrplanentwicklung. Zudem werden Aufsätze angenommen, die laufende Fachsprachenprojekte beschreiben.

Historisch ausgerichtete Beiträge sind für LFE ebenfalls von Interesse. Künftigen Autoren wird empfohlen, die Richtlinien für Einreichungen zu beachten.

Bei LFE eingereichte Beiträge sollten keiner anderen Zeitschrift zur Begutachtung vorliegen.

TABLE OF CONTENTS

SPECIAL ISSUE ARTICLES. NEW PERSPECTIVES ON THE TRANSLATION OF ADVERTISING

<i>New Perspectives on the Translation of Advertising</i>	9
Laura Cruz García <i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i>	
<i>Sous-titrage publicitaire pour sourds et malentendants: enjeux, défis et perspectives d'avenir</i>	14
Isabel Cómitre Narváez <i>Universidad de Málaga</i>	
<i>Gender and the translation of audiovisual non-profit advertising</i>	31
Montse Corrius Gimbert, Marcella De Marco and Eva Espasa Borrás <i>Universidad de VIC-Universidad Central de Cataluña – London Metropolitan University</i>	
<i>The promotion of health and beauty tourism through websites: a linguistic analysis</i>	62
M ^a Enriqueta Cortés de los Ríos – Ana Corral Hernández <i>Universidad de Almería – Universidad de Granada</i>	
<i>Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain's image</i>	84
Adrián Fuentes Luque <i>Universidad Pablo de Olavide</i>	
<i>El tráiler cinematográfico y la subtitulación en la didáctica de lenguas: aplicación práctica en la combinación lingüística alemán – español</i>	104
José Luis Martí Ferriol – M ^a Rosario Martí Marco <i>Universitat Jaume I de Castelló – Universitat d'Alacant</i>	
<i>Globalization and localization in advertising translation: a love-hate relationship?</i>	130
Cristina Valdés Rodríguez <i>Universidad de Oviedo</i>	

ARTICLES

<i>Tratamiento didáctico de aspectos culturales en interpretación</i>	154
Agustín Darías-Marrero <i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i>	
<i>EFL learners' cultural available lexicon: The effect of ELT textbooks</i>	177
Andrés Canga Alonso – Daniela Cifone Ponte <i>Universidad de La Rioja</i>	

BOOK REVIEWS

Revista de Lenguas para Fines Específicos, 22.2 (2016)	7
--	---

<i>Book Review: Laura Felton Rosulek. (2015). Dueling Discourses: The Construction of Reality in Closing Arguments. Oxford: Oxford University Press, pp 248.</i>	202
<p style="padding-left: 40px;">Concepción Hernández Guerra <i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i></p>	
<i>Book Review: Marcus Callies and Sandra Götz (eds.). (2015). Learner corpora in language testing and assessment (Studies in Corpus Linguistics 70) Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp 220.</i>	205
<p style="padding-left: 40px;">Jesús García Laborda <i>Universidad de Alcalá de Henares</i></p>	
<i>Book Review: Kong, Kenneth. (2014). Professional Discourse. Cambridge: Cambridge University Press, pp 288.....</i>	209
<p style="padding-left: 40px;">Ruth Breeze <i>Instituto de Idiomas / Instituto Cultura y Sociedad</i></p>	
<i>Book Review: Brown, James Dean. (2016) Introducing Needs Analysis and English for Specific Purposes. Oxford: Routledge, pp. 231.</i>	212
<p style="padding-left: 40px;">Geraint Paul Rees <i>Universitat Pompeu Fabra</i></p>	